

魯米詩選



統一書号：10019·1040

定 价： 0.22 元

魯 米 詩 選

宋 兆 霖 譯



人 民 文 学 出 版 社

一 九 五 八 年 · 北 京

Руми
ПРИТЧИ

据苏联国家文学出版社(Гослитиздат)
1957年俄译本译, 俄译者符拉
基米尔·杰尔若文(Владимир Державин)

人民文学出版社出版
(北京朝阳门内大街320号)
北京市书刊出版业营业许可出字第003号
北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号1040 字数26,000 开本787×940 每 $\frac{1}{32}$ 印张 $1\frac{11}{16}$ 插页2

1958年12月北京第1版 1958年12月北京第1次印刷

印数0001—2600册

定价(5)0.22元

目 次

魯米····· (苏联)尼·奥斯曼諾夫	1
喀斯文人和理发师的故事·····	15
被偷的馱子的故事·····	20
騎手和睡者的故事·····	29
园丁的故事·····	33
葡萄的故事·····	42
戎哈和孩子·····	45
卫兵的喊声·····	47
犍子探望病邻·····	49
語法学家和舵手之爭·····	53
受惊的市民·····	55
小商人和倒翻店里的油瓶的鸚鵡·····	57

魯 米 *

(苏联)尼·奥斯曼諾夫

十三世紀初叶，成吉思汗的大軍以排山倒海之勢，逼臨中亞細亞和伊朗。龐大的花刺子模帝國，本可出動在數量上遠遠超過蒙古軍的大批軍隊，但由於內部的矛盾和紛爭，使它陷於四分五裂。軟弱無能的國王穆罕默德，沒能調集自己的兵力進行決戰。王國各獨立區的執政者都被蒙古人各個擊破，許多大城市，如布哈拉、撒馬爾罕、烏爾根奇等，都相繼陷落。天才的統帥，扎拉魯金王的兒子，曾多次試圖聯合起兵力進行抵抗，但都遭到那班有勢力的封建主和宮臣們的反對，他們對一個堅強的人的即位登基並不感到興趣。

詩人的父親魯米·巴哈烏金預感到面臨的危險，就於1220年離開了古城巴爾克。這時他的兒子查拉魯金已經十四歲。巴哈烏金打算先到麥加

* 這篇譯文稍有節略。

朝圣，然后在那边远的地方定居下来，他不愿让自己的家庭遭到蒙古侵略者的残酷压迫。

巴哈烏金的祖先即为第一任哈里发阿布·培克(632—634)。相傳巴哈烏金的母亲是花刺子模王室的一位公主。国王穆罕默德爱护巴哈烏金，就象庇护一个最杰出的苏菲教派僧人一样。

魯米傳記的作者們都認為，巴哈烏金在赴麦加的途中，曾在納沙浦尔城逗留，住在苏菲教派最卓越的詩人和理論家法里杜金·阿塔尔^①家，高齡的詩人還會給年幼的魯米一部长詩“阿斯拉尔書”的手抄本。但是他們并未拿出可靠的史料来証实这一說法。显然，这一傳說的来源完全是出于阿塔尔和巴哈烏金属于苏菲教的同一派流。

巴哈烏金經巴格达前往麦加，他經過叙利亞，到了埃尔辛坎^②。这儿的执政者巴赫兰王^③对他予以保护。巴哈烏金在拉林特城住了几年。十八岁

① 法里杜金·阿塔尔(1150—1230)，波斯著名詩人，著有“烏語”“劝誠書”“圣徒傳”等。

② 在小亞細亞，現在土耳其境內。

③ 阿塞爾拜疆大詩人尼扎米的長詩“神秘的寶庫”即獻給他。

那年，魯米在这里結了婚，他的妻子格烏赫爾哈杜，是撒馬爾罕來的一個移民的女兒。婚後生了兩個兒子：蘇丹魏列（用土耳其文寫詩）和阿拉烏金。

1229年，巴哈烏金受阿拉烏金·凱·庫巴特蘇丹的召請，到了科尼亞^①。在這位國王的領導下，在小亞細亞的這個希爾望王朝，達到了自己強盛的頂峯。這位執政者同鄰國打了几次勝仗（主要是同拜占庭和十字軍），擴大了自己的版圖。在他的領導下，興建了許多城市，建造了許多大建築物，發展了貿易。阿拉烏金蘇丹非常重視保護學者、僧侶和蘇菲教徒，他極力設法借他們的幫助來博得廣大人民群众的同情。在科尼亞，巴哈烏金做了官方的僧侶，並任伊斯蘭教高等學校的教師。1231年他去世後，魯米繼任了父親的職位。

在以後的几年中，魯米在敘利亞的各個城市中增進了自己在世俗科學方面的知識。1235年，魯米回到科尼亞，開始在伊斯蘭教高等學校中教授神學課，並從事傳教工作，在家庭圈子中過着他的

① 現在土耳其境內。

安宁、富裕的生活。

1239年，魯米結識了來到科尼亞的游方苏菲教人沙姆士·塔勃里西。在同沙姆士傾談的影響之下，魯米放棄了自己的職業和職務。這引起了他的朋友們的不滿，紛紛譴責那游方苏菲教人的妖術和無信仰，但他的新信徒卻相信得發狂。僧侶們也為魯米成為出家的苏菲教人，並在那些神秘的儀式中用去大部分時間而憤怒。

1242年，沙姆士·塔勃里西在一次示威暴動中失蹤，屍體沒有下落。魯米尋找了兩年，還是沒有找到自己的朋友。他沒有希望再找到失蹤的導師，就回到科尼亞，並把自己完全獻給了苏菲教派的傳教工作。他雖然沒有擔任公職，可是他的聲譽與日俱增。他在科尼亞城的多民族的居民中有着極大的聲望，這個城里聚集了有着各種信仰的人們。魯米在宮廷中也有威信，因為連當時希爾望王朝的全能的宰相穆伊努金·巴爾凡那也自認是他的學生。苏菲教派“莫烏拉維”^①教團就在這時

① 出自阿拉伯文“莫烏蘭”(意為“我們的主人”)，為魯米的尊稱。

被他所創立(雖然他沒有親自領導這個教團)。

在自己的後半生,魯米寫了許多哲學著作和詩作。他在自己的詩篇上都署了沙姆士·塔勃里西的名字,因之他的一部抒情詩集就叫做“沙姆士·塔勃里西詩集”。

由於教團領袖胡沙穆金的請求,魯米寫了一部用來闡明蘇菲教派基礎的書,它類似著名蘇菲教派詩人沙那依^①的“哈吉卡”。魯米把自己的這部書叫做“瑪斯那維”^②(1273)。“瑪斯那維”共有六卷,它包含了約摸五萬個詩行。

魯米還留下了許多哲學著作,其中最著名的是“費希·瑪·費希”(“物之內蘊”)。

* * *

魯米被人譽為“冥想生活之夜鶯”,他的抒情詩達到了蘇菲教派詩歌的頂峯,而“瑪斯那維”則為蘇菲教派的百科全書,雖說它的系統性還不夠。

蘇菲教派最先產生於那些不滿封建貴族的豪

① 沙那依,波斯中世紀詩人,約生於1131年頃,以“真理之園”一書著名,全書分十卷,共有一萬一千個詩聯。

② 意為對韻詩。

奢生活的城市手工业者之中。苏菲教派人譴責世俗的豪華，非難官方伊斯蘭教僧侶的虛有其表的虔信，他們主張對人要愛，認為做好事要比履行表面的宗教儀式有意義得多。同時他們還宣傳，一個人的人品只有用摒絕世俗、自我冥想的方法來達到完善。

最早的蘇菲教派人都是禁欲主義者，但是到後來，加入蘇菲教派的也有一些富有的封建主和宮廷的貴族，他們只是在口頭上承認對人要愛的這一蘇菲教派的教義。

蘇菲教派作為一個哲學派流，並非進步現象，因為它在某種程度上麻醉了人們的積極性。但開始時它也並不反動，因為在它存在的初期，它並沒有為封建基礎辯護，而是以反對不公平出現的。

大部分，象沙那依、阿塔爾、魯米這樣的蘇菲教派詩人的作品，它們的歷史藝術價值並不局限於蘇菲教派的範圍。他們在自己的詩作中激烈地抨擊了統治者的殘酷暴虐，譴責了富人的貪得無厭和僧侶的偽善虛假，號召人與人之間應該友愛親睦。

蘇菲教派詩歌的主題，都是表現對以“真理”、

“爱人”、“朋友”为名的神的爱，是用神秘的术语来创作的，这种术语后来已日渐失去其本身的意义，在某些诗篇中甚至很难确定所讲的是神秘的东西呢，还是世俗的事。鲁米的许多抒情诗都有这样的情况。

“沙姆士·塔勃里士诗集”，这是一首对强烈的爱情的热情的赞歌。在一首抒情诗中，他作了这样生动的描写：

假如你渴望爱情，你就拔出自己锋利的匕首割断你那可耻的咽喉。

在另一首描写爱情的抒情诗中，诗人又这样说：

爱情是空中苍鹰的飞穿，
是落在灰尘里的神秘轻纱。
她是呼吸之隔，
也是步步之间。

由于在波斯语中，代词和动词在语法上没有性的区别，因之在鲁米的大部分诗中，都很难断定，诗人是在向着谁说：对神呢，还是对真正的爱人。只有一首抒情诗，由于其中有有性别之分的阿拉伯文的对句，才能清楚地看出说的是神。

——下面这首抒情诗有着深厚的人道主义精神：

我是个雕塑家，无论哪天都在为自己雕塑偶像，
可是后来，在你的面前我把它們全投进了熔爐。

我創造了千百个形象，但見了你的面容，
我又在熔爐中用火焰将它們燬去。

你是誰，醉了的御膳監？是智能和聰慧的敌人？
还是那毀去我亲手建造的家園的龍卷風？

但我的心灵已注入你的真髓，同你交融，
吸取了你的芳香，因而我对我的心灵尊重！

我的每一滴血也都在向你祈求。
我是你的爱情的旅伴，我們要終生一起生活。

在这水、土建成的屋中^①，我的心已經破
碎，
啊，我得进入这个世界，抑或把这空屋破
除！

在另一首抒情詩中，有两行詩也道出了在那
混乱时期，这个世界的混乱局面和人們的心神不
安：

我們的時日荒蕪得沒有止境，
在这些時日里心靈沒有安寧。

虽然魯米的大部分抒情詩都帶有神秘性，但
其中吐露了人类的真挚的感情。在下面这首詩
中，非常清楚地道出了他对这个世界、对死所抱的
态度：

在我的死日，当我的棺木抬来的时候，
你別以为我眷恋着这个世界。

別为我痛哭，別說：“可憐啊！可憐啊！”

① 即“在这世界上”。

你如落入妖魔之手，那才是可憐。

見我屍体的時候，別說：“分手了！分手了！”

因為對我說來，會面相逢正在這片刻之間。

把我埋葬的時候，別說：“永別了！永別了！”

因為坟墓是一幅幕，在宅後面我將同愛人相見。

你看到下降，就要看到上升，
為什麼你把日月西沉看成虧損？

你認為西沉，但這是東升，
你認為坟墓是地獄，實在是靈魂的天堂。

哪顆種子播進地里沒有長？
為什麼你把人種看成這樣？

哪只水桶放下去提上来时没盛满？
你何必为爱人约瑟的水井泪涟涟？

这一方面闭嘴，另一方面张，
因为在宇宙间你的哀哭不适当。

魯米的詩并不故弄虛玄，沒有形式的文字游戏，沒有过于誇張的表現手法，也沒有多余的复音。他的作品風格很純朴，但又独特新穎、大胆惊人。魯米的詩，形式完全服从于內容，他不是为写詩而写詩，他的詩蘊藏着极其深刻的意义。魯米的詩，有时在韵脚方面还显得貧乏，甚至不准确，在語法形式和詞組方面，也还有不妥之处，不过，虽然在他的詩中还存在着这个别的形式上的錯誤，但他的詩具有空前的音乐性、詩味和高尙的感情。

不可否認，魯米的苏菲教派世界觀使他的許多作品受到了約制。有时他那已变成神秘狂的热情和极度的激动，也限制了他的抒情詩的風格和独创的音調。在魯米的詩作中，有許多疑問句，它們使語言增添了断續性。詩人还慣用詞的反复来

达到内心的紧张。

我們已經講过，魯米的“瑪斯那維”是为“莫烏拉維”教团的苏菲教人的实用而写的。这部詩是苏菲教派的玄妙的論文和禱文，其中选入了許多作为例証的很有趣的箴言和寓言。热情的心灵的高尚的傾吐，也就被性質极不相同的，有时甚至是猥褻的作为例証的箴言所打断。魯米常常在自己的抒情插笔中抱怨讀者不領悟哲理，因之作为作者的他，为了引起人們的兴趣，不得不离开自己的主旨，而乞求于箴言詩了。

在箴言詩里面，同样还可能有插入的箴言、寓言和作者的抒情插笔，因之魯米的許多箴言詩都是用这样的詞开头的：“恰如”、“好象”等等。在“瑪斯那維”中，有許多題材和名字均出自聖經和可兰經（穆罕默德、亚当、約瑟、大卫、摩西、雅各等等），許多事件均出自穆罕默德和他的战友們、哈里发的生平事迹，以及苏菲教派圣者的傳記。

魯米沒有构思出新的題材，都是借用于波斯人、塔吉克人、土耳其人、阿拉伯人和希腊人的民間傳說，以及取材于著名的印度文集“卡理来和笛木乃”等。他的創造性的想象仅限于情节的各个